

**Dodatek č.                      ke Smlouvě o platebních službách číslo                      (dále jen „Rámcová smlouva“ a „Dodatek“)**  
**/ Amendment No.                      to Agreement on Payment Services no.                      / (hereinafter the “Framework Agreement” and**  
**“Amendment”)**  
uzavřený mezi / concluded between:

---

**SAB Finance a.s.**

se sídlem Na Příkopě 969/33, Staré Město, 110 00 Praha 1, IČO: 24717444,  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 16383  
zastoupená  
(dále jen „SABF“)

**SAB Finance a. s.**

with its registered office at Na Příkopě 969/33, Staré Město, 110 00 Praha 1, ID No.: 24717444,  
registered in the Commercial Register administered by the Municipal Court in Prague, Section B, File No. 16383  
represented by  
(hereinafter “SABF”)

a / and

Název (PO) / Name (legal person)                      IČO / ID No.:

se sídlem / with its registered office

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem/  
registered in the Commercial Register administered by the Regional Court

Oddíl / Section:                      Vložka / File No.:  
Zastoupená/ represented by:                      RČ / Birth Reg. No.:                      Funkce / Position:

Jméno, příjmení (podnikající FO) / First Name, Surname (natural person conducting business)                      IČO / ID No.:

se sídlem / with its registered office

zastoupená/zastoupený / represented by:                      RČ / Birth Reg. No.:                      Funkce / Position:

(dále jen „Klient“) / (hereinafter the “Client”)

**I.**  
**Preamble / Preamble**

- 1.1 Na základě Rámcové smlouvy provádí SABF pro Klienta Obchody spočívající v Bezhotovostních obchodech s cizí měnou a Platebních transakcích (Uhrady a Inkasa) podle jeho pokynů a za sjednaných podmínek.

*Based on the Framework Agreement, SABF shall perform Transactions for the Client consisting of Non-Cash Foreign Currency Transactions and Payment Transactions (Payments and Direct Debits) according to their instructions and the terms agreed hereunder.*

- 1.2 **Předmětem tohoto Dodatku je aktivace služby Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou (forwardu), včetně všech jeho kategorií** poskytovaných v souladu s Všeobecnými obchodními podmínkami společnosti SAB Finance a.s. pro podnikatele (PO a FOP) v platném a účinném znění (dále jen „VOP“), a úprava vzájemných práv a povinností při poskytování těchto služeb.

*The subject of this Amendment is the activation of the service of Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions (forward transactions), including all its categories, provided in accordance with the General Terms and Conditions of SAB Finance a.s. for Entrepreneurs (Legal Entities and Natural Persons Conducting Business) as amended (hereinafter the “GTC”), and the regulation of mutual rights and obligations when providing such services.*

- 1.3 Kromě tohoto Dodatku je podrobná úprava podmínek poskytování Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou, s nimi souvisejících práv a povinností Smluvních stran a způsobu jejich sjednávání obsažena ve VOP. Není-li výslovně uvedeno jinak, mají pojmy uvedené s velkým počátečním písmenem stejný význam, který jim je přisuzován ve VOP nebo v Rámcové smlouvě.

*Besides this Amendment, the detailed regulation of the terms and conditions for the provision of Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions, the related rights and obligations of the Contracting Parties and the manner of negotiation of the transactions are contained in the GTC. Unless expressly stipulated otherwise, the terms stated with an initial capital letter have the same meaning as ascribed to them in the GTC or the Framework Agreement.*

**II.**  
**Aktivace služby Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou, práva a povinnosti Smluvních stran**  
**Activation of the Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions; Rights and Obligations of the Contracting Parties**

- 2.1 Smluvní strany si tímto dohodly, že SABF bude sjednávat s Klientem Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou za vzájemně dohodnutých podmínek. SABF nicméně není povinna s Klientem sjednat Bezhotovostní termínový obchod s cizí měnou, pokud Klient nebo Bezhotovostní termínový obchod s cizí měnou nesplňují obezřetnostní požadavky SABF pro jeho sjednání, zejména pokud jde o bonitu Klienta a rizika spojená s Bezhotovostním termínovým obchodem s cizí měnou, přičemž SABF není povinna informovat Klienta o důvodech nesjednání Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou.

*The Parties hereby agree that SABF shall arrange Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions with the Client under the mutually agreed terms and conditions. However, SABF is not obligated to arrange a Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction with the Client if the Client or the Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction does not meet the SABF's prudential requirements for its arrangement, in particular with respect to the Client's creditworthiness and the risks associated with the Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction, and SABF shall not be obliged to inform the Client of the reasons for not arranging the Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction.*

- 2.2 SABF se zavazuje rezervovat Klientovi peněžní prostředky v celkové hodnotě odpovídající sjednané hodnotě Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou, resp. jeho dílčích obchodů, nebo, pokud se jedná o SAB Forward+, v hodnotě sjednaného Forwardového rámce, za měnový kurz sjednaný v rámci podmínek příslušného Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou, a to do Dne vypořádání, resp. jednotlivých Dnů vypořádání, nebo, pokud se jedná o SAB Forward+, do (i) Data pro

nejzazší vypořádání SAB Forward+, nebo (ii) do vyčerpání Forwardového rámce, podle toho, který z těchto okamžiků nastane dříve.

*SABF undertakes to reserve funds for the Client in the total value corresponding with the arranged value of the Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction, or its partial transactions, or, in case of SAB Forward+, in the value of the arranged Forward Frame, for the exchange rate arranged within the conditions of the corresponding Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction by the Date of Settlement, or individual Dates of Settlement, or, in case of SAB Forward+, by the (i) Latest Settlement Date for SAB Forward+, or (ii) until the Forward Frame is used up, whichever occurs first.*

- 2.3 Klient se zavazuje v souladu s VOP po sjednání Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou převést peněžní prostředky, které budou určeny k vypořádání tohoto Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou, na účet dohodnutý v rámci sjednaných podmínek tohoto Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou a doložit účel tohoto Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou.

*In compliance with the GTC, the Client undertakes to transfer funds upon arranging a Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction to be used to settle such Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction, to the account agreed within the terms and conditions negotiated for such Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction and provide the purpose of such Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction.*

- 2.4 Smluvní strany prohlašují, že jsou schopné dostát všem finančním a jiným závazkům vyplývajícím pro ně z tohoto Dodatku a že jsou jim známa rizika při provádění Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou, zejména riziko ztráty pro případ, že Klient nepripíše na účet dohodnutý v rámci sjednaných podmínek dostatek peněžních prostředků k vypořádání Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou, nebo pro případ, kdy v návaznosti na Klientovo nesplnění povinnosti složit Zajištění SABF v souladu s příslušnými ustanoveními VOP jednostranně ukončí příslušný Bezhotovostní termínový obchod s cizí měnou, a toto riziko akceptují, aniž by se tím zbavovaly své povinnosti postupovat při realizaci svých smluvních povinností v souladu s tímto Dodatkem, Rámcovou smlouvou, VOP a v souladu s obecně závaznými právními předpisy a oprávněnými zájmy druhé Smluvní strany, s nimiž jsou plně seznámeny.

*The Parties declare that they are able to meet all their financial and other obligations arising from this Amendment and that they are aware of the risks of executing Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions, namely the risk of loss in case the Client does not credit sufficient funds to the account agreed within the terms and conditions to settle the Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction, or in case SABF unilaterally terminates the respective Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction in relation to the Client's failure to deposit the Collateral in compliance with the respective provisions of the GTC, and the Parties hereby accept the risk without waiving their obligation to proceed, during the implementation of their contractual obligations, in compliance with this Amendment, the Framework Agreement, the GTC, as well as in compliance with generally binding legal regulations and legitimate interests of the other Contracting Party, of which they have been fully informed.*

- 2.5 Ustanovení čl. 2.2 až 2.8, 2.10 (Práva a povinnosti smluvních stran) a čl. III (Komunikace smluvních stran) Rámcové smlouvy se na Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou uplatní obdobně.

*The provisions of Art. 2.2 to 2.8, 2.10 (Rights and Obligations of the Contracting Parties) and Art. III (Communication between the Contracting Parties) of the Framework Agreement shall apply mutatis mutandis to the Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions.*

- 2.6 Klient bere na vědomí a souhlasí, že za podmínek uvedených ve VOP je SABF oprávněna postoupit jakékoliv své pohledávky vůči Klientovi (nebo jejich část) vyplývající z Rámcové smlouvy (včetně tohoto Dodatku) a/nebo z Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou třetí osobě. Nehledě na ustanovení VOP, vyznění Klienta o postoupení pohledávky není nutné v případě, kdy se jedná o postoupení takové pohledávky (nebo její části) v rámci skupiny SABF, tedy osobě, která je ve vztahu k SABF ovládající osobou nebo osobou ovládanou ze strany SABF, nebo osobě, která má shodnou ovládající osobu jako SABF.

*The Client acknowledges and agrees that, under the terms and conditions stipulated in the GTC, SABF is entitled to assign any of its claims (or a part thereof) against the Client arising from the Framework Agreement (including this Amendment) and/or a Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction to a third party. Regardless of the provisions of the GTC, notifying the Client of the assignment of the claim is not required when the claim (or a part thereof) is assigned within the SABF group, i.e., it is assigned to an entity which is the controlling or controlled entity in relation to SABF, or to an entity which has the same controlling entity as SABF.*

- 2.7 Klient bere na vědomí a souhlasí, že SABF je oprávněna pro účely případného postoupení pohledávky za Klientem a/nebo pro účely dalších obchodně odůvodněných úkonů v rámci své obchodní činnosti poskytnout informace o Klientovi (včetně informací o jeho smluvních vztazích se SABF) třetí straně s tím, že tato třetí strana bude vždy zavázána mlčenlivostí (smluvně či zákonem) a zákazem využití tyto informace jakkoli jinak než v souvislosti s daným účelem předání.

*The Client acknowledges and agrees that SABF is entitled to disclose information about the Client (including information about their contractual relations with SABF) to a third party for the purpose of a potential assignment of the claim against the Client and/or for the purpose of other acts justified by business within its business activity, provided that the third party shall always be bound by the confidentiality obligation (contractually or under law) and a ban to use the information in any other way than in relation to the respective purpose of the disclosure.*

- 2.8 Podrobné vysvětlení principů fungování zajištění u Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou je obsaženo v Příloze č. 1 Případová studie – Margin Call, Margin Payback tohoto Dodatku.

*A detailed explanation of the hedging principles of Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions is provided in Annex No. 1 Case Study – Margin Call, Margin Payback herein.*

- 2.9 Podrobné vysvětlení principů fungování Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou je popsáno na praktických příkladech v Příloze č. 2 Případová studie – Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou tohoto Dodatku.

*A detailed explanation of the principles of Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions is described in practical examples in Annex No. 2 Case Study – Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions herein.*

- 2.10 Zásadní rizika spojená s uzavíráním Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou jsou popsána v Příloze č. 3 Rizika spojená s uzavíráním Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou tohoto Dodatku.

*The basic risks related to the conclusion of Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions are described in Annex No. 3 Risks Connected with the Arrangement of Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions herein.*

- 2.11 Klient bere na vědomí a souhlasí, že Přílohy č. 1 až č. 3 tohoto Dodatku jsou pouze ilustrativní povahy, nejsou právně závazné a slouží pouze jako nástroj k popisu a vysvětlení principů služby Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou a k upozornění na rizika s nimi spojená.

*The Client acknowledges and agrees that Annexes No. 1 to 3 herein are for illustration only; they are not legally binding, and they shall only be used as an instrument to describe and explain the principles of the Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions and to notify of the related risks.*

### III.

**Zajištění: finanční kolaterál, Zajištěné dluhy, vznik Zajištění, jeho výkon a vrácení Zajištění /  
Collateral: Financial Collateral, Secured Debts, Establishment of Collateral, its Realisation and Return of Collateral**

- 3.1 Klient bere na vědomí a souhlasí, že SABF je oprávněna po Klientovi za podmínek uvedených ve VOP požadovat složení Zajištění k zajištění jeho Zajištěných dluhů, jak jsou popsány v příslušných ustanoveních VOP, a Klient se zavazuje takové Zajištění v příslušné lhůtě a výši složit.

*The Client acknowledges and agrees that SABF is entitled to demand the Client to deposit a Collateral under the terms and conditions stipulated in the GTC in order to secure the Client's Secured Debts, as described in the respective provisions of the GTC, and the Client undertakes to deposit such a Collateral by the corresponding date in the corresponding amount.*

- 3.2 Předmětem Zajištění je finanční kolaterál ve smyslu zákona č. 408/2010 Sb., o finančním zajištění, v platném a účinném znění, který spočívá v peněžních prostředcích připsaných Klientem na účet SABF uvedený v Dokladu o požadovaném zajištění. Zajištění vzniká okamžikem, kdy jsou peněžní prostředky připsány na uvedený účet SABF; k tomuto okamžiku přechází na SABF vlastnické právo k Zajištění a SABF je oprávněna se Zajištěním disponovat za podmínek stanovených tímto Dodatkem, Rámcovou smlouvou a/nebo VOP, popř. dalšími ujednáními mezi Smluvními stranami. Zajištěním se dle kontextu rozumí Počáteční zajištění, Doplněvací zajištění a/nebo Celkové zajištění, jak je definují VOP.

*The subject of the Collateral is financial collateral within the meaning of Act No. 408/2010 Coll., on Financial Collateral, as amended, consisting of funds credited by the Client to the account of SABF provided in the Certificate of Required Collateral. The Collateral is established at the moment when the funds are credited to the account of SABF; as of that moment, the right of ownership to the Collateral is transferred onto SABF and SABF is entitled to dispose of the Collateral under the terms and conditions stipulated in this Amendment, the Framework Agreement and/or the GTC, or other arrangements between the Contracting Parties. According to the context, the Collateral means Initial Collateral, Supplementary Collateral and/or Total Collateral, as defined in the GTC.*

- 3.3 Klient je povinen složit Zajištění v měně a výši stanovené SABF s ohledem na konkrétní podmínky daného Obchodu oproti jeho uzavření na základě Dokladu o požadovaném zajištění, jež bude součástí daného budoucího Obchodu a jež bude obsahovat konkrétní stanovenou výši Zajištění.

*The Client shall deposit Collateral in the currency and amount determined by SABF with respect to the specific conditions of the relevant Transaction against its conclusion based on the Certificate of Required Collateral which shall form part of the future Transaction, and which shall also contain the specific amount of the Collateral.*

- 3.4 Instrukce pro složení Zajištění budou uvedeny v Dokladu o požadovaném zajištění, který Klient obdrží při sjednání zajišťovaného Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou či v příslušné výzvě ke složení Zajištění.

*The instructions for depositing the Collateral shall be stated in the Certificate of Required Collateral that the Client shall receive upon the arrangement of the Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction or in the respective call to deposit the Collateral.*

- 3.5 Podrobné podmínky týkající se případného úročení složeného Zajištění stanoví VOP.

*Detailed terms and conditions concerning any potential interest on the deposited Collateral shall be stipulated in the GTC.*

- 3.6 Příslušná ustanovení VOP určují podmínky, za kterých může dojít k poklesu výše složeného Zajištění, podmínky vrácení složeného nevykonaného Zajištění a podmínky, za kterých si SABF může složené nevykonané Zajištění ponechat i po vypořádání Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou, ke kterému bylo Zajištění složeno.

*The respective provisions of the GTC stipulate the terms and conditions under which the amount of the deposited Collateral may decrease, the terms and conditions for returning the unrealised Collateral and the terms and conditions under which SABF can keep the deposited and unrealised Collateral even after the settlement of the Non-Cash Foreign Currency Forward Transaction, for which the Collateral was deposited.*

- 3.7 SABF je oprávněna vykonat svá práva a uspokojit se ze Zajištění, pokud Klient podstatným způsobem poruší Rámcovou smlouvu (včetně jejích Dodatků) nebo nastane-li některá ze skutečností určených ve VOP. VOP podrobně stanoví postup SABF při výkonu Zajištění.

*SABF shall be entitled to exercise its rights and realise the Collateral if the Client materially breaches the Framework Agreement (including its Amendments) or if any of the events specified in the GTC occurs. The GTC stipulates in detail the SABF's procedure for the realisation of the Collateral.*

#### IV.

#### Závěrečná ustanovení / Final Provisions

- 4.1 Tento Dodatek vzniká a nabývá účinnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami a je sepsán ve dvou vyhotoveních, z nichž každý má platnost originálu a každá Smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení. Ujednání o počtu vyhotovení dle předchozí věty neplatí v případě elektronického vyhotovení Dodatku.

*This Amendment becomes valid and effective on the date it is signed by both Contracting Parties. It is drawn up in two counterparts, each of which shall be deemed an original, and each Contracting Party shall receive one. The provision on the number of copies according to the previous clause do not apply when the Amendment is prepared electronically.*

- 4.2 Tento Dodatek je uzavřen na dobu neurčitou. Smluvními stranami je ujednáno, že po dobu účinnosti tohoto Dodatku lze provádět postupně více Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou. Tento Dodatek lze ukončit dohodou Smluvních stran nebo výpovědí Dodatku kteroukoli ze Smluvních stran bez uvedení důvodu. V případě ukončení Rámcové smlouvy tento Dodatek zaniká automaticky ke dni jejího ukončení. Pro podmínky ukončení tohoto Dodatku (včetně výpovědních lhůt a povinnosti vypořádat všechny Otevřené termínové obchody) se příslušná ustanovení Rámcové smlouvy uplatní obdobně.

*This Amendment is concluded for an indefinite period of time. The Contracting Parties have agreed that multiple Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions may be executed gradually during the term of this Amendment. This Amendment may be terminated by agreement of the Contracting Parties or upon notice by either Contracting Party without stating the reason. The Amendment automatically ceases to exist as of the day of termination of the Framework Agreement. The respective provisions of the Framework Agreement shall apply similarly to the terms and conditions for terminating this Amendment (including the notice periods and the obligation to settle all the Open Forward Transactions).*

- 4.3 Práva a povinnosti výslovně neupravené tímto Dodatkem, zejména pak podmínky a proces sjednávání, provádění a vypořádání Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou se řídí VOP, Rámcovou smlouvou a příslušnými právními předpisy. V případě, že některé ujednání v tomto Dodatku bude odchýlné od ujednání ve VOP nebo Rámcové smlouvě, má přednost úprava v tomto Dodatku.

*The rights and obligations not expressly regulated by this Amendment, namely the terms and conditions, and the process of arranging, executing and settling Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions, shall be governed by the GTC, the Framework Agreement and respective legal regulations. If any of the provisions in the Amendment differ from the provisions in the GTC or in the Framework Agreement, the Amendment shall take precedence.*

- 4.4 Klient ve smyslu ustanovení § 630 Občanského zákoníku výslovně souhlasí s prodloužením délky promlčecí doby ve vztahu k právům a nárokům SABF vyplývajících z tohoto Dodatku nebo z jednotlivých Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou na dobu 15 let.

*Within the meaning of the provisions of Section 630 of the Civil Code, the Client hereby expressly agrees with the extension of the limitation period in relation to SABF's rights and claims arising from this Amendment or from individual Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions to a period of 15 years.*



- 4.5 Stane-li se či ukáže-li se kterékoli z ustanovení tohoto Dodatku být neplatným, neúčinným, nevymahatelným či zdánlivým, tato neplatnost, neúčinnost, nevymahatelnost ani zdánlivost nebude mít vliv na platnost, účinnost a vymahatelnost zbývajících ustanovení tohoto Dodatku. Smluvní strany nahradí takové neplatné, neúčinné, nevymahatelné, popř. zdánlivé ustanovení tohoto Dodatku platným, účinným a vymahatelným ustanovením, které bude svým ekonomickým dopadem co nejblíží (v maximální možné míře přípustné platnými právními předpisy) ustanovení, které má být nahrazeno, a původnímu úmyslu Smluvních stran, a to ve lhůtě 10 dnů od obdržení příslušné výzvy druhé Smluvní strany.

*Should any provision of this Amendment become or prove to be invalid, ineffective, unenforceable or apparent, such invalidity, ineffectiveness, unenforceability or apparentness shall be without prejudice to the validity, effectiveness and enforceability of the remaining provisions of the Amendment. The Parties shall replace any such invalid, ineffective, unenforceable or apparent provision of this Amendment with a valid, effective and enforceable one, the economic purpose of which best corresponds (to the maximum extent permitted by applicable legal regulations) to the provision which is to be replaced and to the original intent of the Parties, within 10 days of receipt of the respective request from the other Contracting Party.*

- 4.6 Nevykonání práva ze strany SABF nemůže být vykládáno jako prominutí jakéhokoli (peněžitého i nepeněžitého) dluhu ze strany SABF.

*Failure to exercise a right by SABF cannot be interpreted as remission of any (financial and/or non-financial) debt by SABF.*

- 4.7 Klient není oprávněn postoupit ani převést tento Dodatek, jakoukoli jeho část ani jednotlivá práva nebo povinnosti z něj vyplývající. Klient ve smyslu § 1897 odst. 1 Občanského zákoníku souhlasí s tím, že SABF je oprávněna postoupit nebo převést tento Dodatek, jakoukoli jeho část či jednotlivá práva a povinnosti z něj vyplývající jakékoli třetí straně v souladu s Rámcovou smlouvou a/nebo VOP. Klient se pro tento případ ve smyslu § 1899 odst. 1 Občanského zákoníku předem vzdává práva odmítnout osvobození SABF.

*The Client shall not assign or transfer this Amendment, any of its parts or individual rights and obligations arising thereof. Within the meaning of Section 1897(1) of the Civil Code, the Client agrees that SABF is entitled to assign or transfer the Amendment, any of its parts or the individual rights and obligations arising thereof to any third party in compliance with the Framework Agreement and/or the GTC. In this case, the Client waives their right to refuse the exemption of SABF within the meaning of Section 1899(1) of the Civil Code.*

- 4.8 Smluvní strany se dohodly na vyloučení aplikace následujících ustanovení Občanského zákoníku ve vztahu k tomuto Dodatku: § 557, § 1740 odst. 3, § 1799, § 1800, § 1888 odst. 2, § 1936 odst. 1, § 1949 až § 1952, § 1978 odst. 2, § 1980, § 1995 až § 1997 a § 2000 odst. 2.

*The Contracting Parties have agreed on excluding the application of the following provisions of the Civil Code in relation to this Amendment: Section 557, Section 1740(3), Section 1799, Section 1800, Section 1888(2), Section 1936(1), Section 1949 to Section 1952, Section 1978(2), Section 1980, Section 1995 to Section 1997 and Section 2000(2).*

- 4.9 S ohledem na to, že Smluvní strany uzavírají tento Dodatek jako podnikatelé při své podnikatelské činnosti, se Smluvní strany dohodly, že se na jejich vztahy vyplývající z tohoto Dodatku neuplatní úprava neúměrného zkrácení ve smyslu § 1793 a násl. Občanského zákoníku a že na sebe přebírají nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 Občanského zákoníku.

*Considering the fact that the Contracting Parties conclude this Amendment as entrepreneurs in the course of their business activities, the Contracting Parties have agreed that the lesion clause under Section 1793 et seq. of the Civil Code shall not apply to their relations and that they accept the risk of change in the circumstances within the meaning of Section 1765(2) of the Civil Code.*

- 4.10 Klient se tímto zavazuje, že se nebude dovolávat skutečnosti, že je jakékoli ustanovení tohoto Dodatku pro něj zvláště nevýhodné, nesrozumitelné či odkazující na podmínky uvedené mimo vlastní text tohoto Dodatku.

*The Client hereby undertakes that they shall not invoke the fact that any provision of this Amendment is particularly inconvenient for the Client, incomprehensible or referring to any terms and conditions outside the text of the Amendment.*

- 4.11 Tento Dodatek lze měnit výlučně písemnými dodatky podepsanými oběma Smluvními stranami. Ve smyslu § 1758 Občanského zákoníku Smluvní strany sjednávají, že nechtějí být vázány bez dodržení písemné formy.

*This Amendment may only be changed by written amendments signed by both Contracting Parties. Within the meaning of Section 1758 of the Civil Code, the Contracting Parties agree that they do not wish to be bound without the written form.*

- 4.12 Tento Dodatek a jakékoli jeho části, změny či doplňky se stanou závaznými pro právní nástupce Klienta i SABF.

*This Amendment and any of its parts, changes or amendments shall become binding for the legal successors of the Client and SABF.*

- 4.13 Tento Dodatek se řídí a bude vykládán podle práva České republiky.

*This Amendment is governed and shall be interpreted by the law of the Czech Republic.*

- 4.14 Veškeré spory z tohoto Dodatku (včetně sporů týkajících se mimosmluvních závazků vyplývajících z tohoto Dodatku nebo existence, platnosti či ukončení tohoto Dodatku) budou rozhodovány věcně a místně příslušným českým soudem podle sídla SABF platného v době zahájení předmětného soudního řízení.

*Any and all disputes arising from this Amendment (including disputes regarding non-contractual obligations arising from this Amendment, or the existence, validity or termination of the Amendment) shall be decided upon by the court materially and locally competent according to the registered office of SABF in force at the time of the commencement of the relevant judicial proceedings.*

- 4.15 Nedílnou součástí tohoto Dodatku jsou následující přílohy:

- Příloha č. 1 Případová studie – Margin Call, Margin Payback,
- Příloha č. 2 Případová studie – Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou,
- Příloha č. 3 Rizika spojená s uzavíráním Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou.

*The following annexes shall form an integral part of this Amendment:*

- Annex No. 1 Case Study – Margin Call, Margin Payback,
- Annex No. 2 Case Study – Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions,
- Annex No. 3 Risks Connected with the Arrangement of Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions.

- 4.16 V případě rozporu mezi českým a anglickým zněním tohoto dodatku, má přednost česká verze.

*In case of any discrepancies between the Czech and English wording of this Amendment, the Czech version shall prevail.*

- 4.17 Smluvní strany se výslovně dohodly, že tento Dodatek nahrazuje předchozí dodatek pro aktivaci služby Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou (forwardu), pokud byl tento mezi Smluvními stranami uzavřen.

*The Contracting Parties expressly agree that this Amendment supersedes the previous amendment for the activation of the Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions if such has been entered into between the Contracting Parties.*

- 4.18 Smluvní strany výslovně prohlašují, že tento Dodatek byl sepsán podle jejich pravé a svobodné vůle a že se seznámily s jeho obsahem, na důkaz čehož níže připojují své vlastnoruční podpisy.



*The Contracting Parties expressly declare that this Amendment has been executed in accordance with their true and free will and that they have acquainted themselves with its contents, in witness whereof they attach their signatures below.*

Ve/In      dne/on

V/In      dne/on

.....  
**SABF**

.....  
**Klient / Client**